

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации**

*Посвящается 100-летию Воронежского  
государственного университета,  
55-летию факультета  
романо-германской филологии  
и 15-летию кафедры теории перевода*

**ПРОГРАММА  
IV Международного семинара «Дискурс. Интерпретация.  
Перевод» (Кашкинские чтения)**

**Воронеж  
16-18 ноября 2017 г.**

## **РЕГЛАМЕНТ**

Выступление на пленарном заседании - 30 минут, обсуждение - 10 минут.

Выступление на секции – 10 минут, обсуждение - 5 минут.

**16 НОЯБРЯ 2017 г.**

**ГЛАВНЫЙ КОРПУС ВГУ, УНИВЕРСИТЕТСКАЯ ПЛ., 1.**

**9.00-10.00 – регистрация участников (Конференц-зал, 2 этаж)**

**10.00 – открытие конференции (Конференц-зал)**

**Приветственное слово** проректора по науке и инновациям, докт. биол. наук, проф. **В.Н. Попова**

**Приветственное слово** декана факультета романо-германской филологии докт. филол. наук, проф. **О.О. Борискиной**

**10.20-12.30 – пленарное заседание (Конференц-зал).**

**Руководители – проф. Шилихина К.М., доц. Л.А. Борисова**

10.20-11.00 – **Стернин И.А. (Воронеж)** Лингвистическая мифология

11.00-11.40 – **Зубанова И.В. (Москва)** Предпереводческий анализ – территория смыслов

11.40-12.20 – **Борисова Л.А. (Воронеж)** Презентация коллективной монографии «Подготовка переводчика в условиях современного рынка труда»

**12.20-13.30 – ОБЕД**

**13.30-17.00 – секционные заседания.**

**Корпус №2, пл. Ленина, 10**

**Секция 1. Дидактика перевода. Ауд. 72 (1 этаж)**

Руководители – доц. Л.А. Борисова, доц. М.А. Демьяненко

1. **Безуглова П.А. (Москва)** Обучение студентов-переводчиков английскому произношению. Типология ошибок.
2. **Остапенко Д.И. (Воронеж)** Переводческое примечание к художественному произведению: принципы составления и стратегии обучения
3. **Демьяненко М.А. (Москва)** Влияние картины мира родного языка на понимание произведений художественной литературы на иностранном языке
4. **Исаева А.А. (Воронеж)** Преимущества применения SDL Trados или Метод Q при подготовке переводчиков
5. **Борисова Л.А. (Воронеж)** Разработка курса по отраслевому переводу (на примере курса «Перевод в сфере военного права)

**15.00-15.30 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Спиридовский О.В. (Воронеж)** Специфика обучения переводу в сфере политического дискурса и СМИ
7. **Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. (Воронеж)** Использование информационных технологий в обучении письменному переводу
8. **Деменко Т.В. (Воронеж)** Организация самостоятельной работы студентов на предпереводческом этапе анализа текста
9. **Жилина И.А. (Воронеж)** Способы формирования переводческой компетенции в неязыковом вузе

**Секция 2. Исследования политического дискурса. Общие проблемы анализа дискурса. Ауд. 52 (4 этаж)**

Руководители – доц. О.Р. Жерновая, доц. А.В. Быстрых

1. **Жерновая О.Р., Смирнова О.А. (Нижний Новгород)** Политическое лидерство и феномен персонификации образа Франции в европейских и проправительственных СМИ

2. **Борискина О.О., Донина О.В. (Воронеж)** Неологизмы в политическом дискурсе: лонгитюдный корпусный анализ
3. **Романов А.А., Романова Л.А. (Тверь)** Функционально-семантическое представление как регулятивный конструкт ментальных репрезентаций туннельного сценария локализации дискурса
4. **Дьякова Е.Ю. (Воронеж)** Речевые стратегии воздействия на общественное мнение в электронных СМИ
5. **Смирнова В.В. (Воронеж)** Маркеры проблемной достоверности в английском языке (по данным корпуса СОСА)

**15.00-15.30 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Быстрых А.В. (Воронеж)** Невежливая вежливость: к вопросу об ингерентно вежливых языковых формах
7. **Бурякова С.Ю. (Воронеж)** Функционирование русских реалий во французском политическом дискурсе
8. **Тимко Н.В. (Курск)** Влияние ценностей лингвокультуры на организацию текста (на материале переводов русских и американских художественных и газетно-публицистических текстов)
9. **Хиеп Н.Ч. (Воронеж)** Использование факультативных компонентов в деловом интервью в различных культурах
10. **Абабий В.Н. (Тирасполь)** Особенности перевода новообразований с элементами anti- и scatie- во французском общественно-политическом дискурсе

### **Секция 3. Лексические и грамматические проблемы перевода. Ауд. 41 (3 этаж)**

Руководители – доц. О.Б. Полянчук, доц. С.Л. Лукина

1. **Воробьева Е.В. (Москва)** Особенности перевода металексикологии на примере темпоральных металексем норвежского языка
2. **Ударова Н.И. (Москва)** Основные особенности употребления эргонимических единиц в английском и русском языках и их учет при переводе
3. **Корнева Е.В. (Воронеж)** Ономатопы в переводческом аспекте

4. **Полянчук О.Б. (Воронеж)** Словообразовательные средства интерпретации дискурса во французском языке
5. **Лукина С.Л., Пивоварова Е.Л. (Воронеж)** Грамматика текста: языковой и переводческий аспекты

**15.00-15.30 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Молчанова Л.В. (Воронеж)** Лексические архаизмы в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» и стратегии их перевода на немецкий язык
7. **Филиппова Т.Н. (Воронеж)** Функциональный диапазон согласительного наклонения в русском и испанском языках
8. **Лапаева Е.Ю. (Воронеж)** Особенности проявления компенсации на лексическом и фразеологическом уровнях во французских переводах 2-ой половины XX века
9. **Туринова О.О. (Москва)** Анализ переводческих ошибок, вызванных нарушением нормативного употребления личных и притяжательных местоимений
10. **Картавцев В.Н. (Воронеж)** Глаголы реципрокной семантики в русском и английском языках: категоризация и перевод
11. **Гетманцев С.М., Каширский С.Н. (Воронеж)** British and American English: A Comparison of the Vocabulary

**Секция 4. Лингвистика текста. Ауд. 84 (2 этаж)**

Руководители – проф. Л.И. Гришаева, доц. Е.Ю. Дьякова

1. **Гришаева Л.И. (Воронеж)** Культурно-специфические ценностные ориентации и семантическая макроструктура медиатекста
2. **Родина М.В. (Тамбов)** Античные образы в «Хрониках Нарнии» К.С. Льюиса
3. **Баранова Н.Д., Холина Д.А. (Воронеж)** Особенности концептуализации времени в песенном тексте (на материале творчества российской фолк-рок-группы «Мельница»)
4. **Барабушка И.А. (Воронеж)** Лингвокогнитивные особенности цветономинаций образа города в русской художественной прозе 2-ой пол. XX – нач. XXI вв.

5. **Соболева О.В. (Пермь)** Ремарка как средство создания вторичного текста (на примере интерпретации пьесы А.П. Чехова «Чайка» в творчестве Бориса Акунина)

**15.00-15.30 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Дымант Ю.А. (Воронеж)** Прецеденты нечёткой границы между первичностью и вторичностью в тексте автоперевода (на примере метатекстовых комментариев в текстах)
7. **Стратиенко Ю.А. (Воронеж)** «Синдром сказочного героя» как форма категоризации в медицинском и медиадискурсе
8. **Кузьменко П.Б. (Воронеж)** Компоненты содержательной структуры англоязычной научной статьи
9. **Котельникова А.Н. (Пермь)** «Контртекст» в процессе перевода, принцип доминантности в его формировании
10. **Струкова Т.Г. (Воронеж)** Заимствование, перевод, новояз?
11. **Ипполитов О.О. (Воронеж)** Частные замечания о концепте «Встреча» (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир»)
12. **Соловьянова Е.В. (Тирасполь)** Дискурсивно-стилистический подход к изучению агональности в письменной научной коммуникации

**17.00 – ДРУЖЕСКИЙ БАНКЕТ**  
**Ауд. 100 (3 этаж)**

**17 ноября 2017 г.**  
**Корпус №2, пл. Ленина, 10.**

**9.30-11.40 – пленарное заседание. Ауд. 100 (3 этаж)**  
**Руководители – проф. Шилихина К.М., доц. Княжева Е.А.**

9.30-10.10 – **Иванова С.В. (Санкт-Петербург)** Мифологемы американского политического медиадискурса эпохи Трампа  
10.10-10.50 – **Петрова О.В. (Нижний Новгород)** Перевод как вторичная интерпретация  
10.50-11.40 – **Нестерова Н.М. (Пермь)** Буквализм и форенизация в переводе: pro et contra

**11.50-12.50 – Мастер-класс 1. Ауд. 39 (3 этаж)**  
**В.В. Сдобников (Нижний Новгород).** Формы обучения устному переводу

**12.50-14.00 – ОБЕД**

**14.00-15.00 – Мастер-класс 2. Ауд. 51 (4 этаж)**  
**Зубанова И.В. (Москва)** Синхронный перевод

**15.00-18.00 – секционные заседания.**  
**Корпус №2, пл. Ленина, 10.**

**Секция 1. Общие проблемы анализа дискурса. Ауд. 84 (2 этаж)**  
Руководители: проф. В.В. Корнева, проф. А.А. Романов

1. **Дмитрюк Н.В., Латышев О.Ю. (Чимкент)** Двуязычная психолингвистическая лексикография
2. **Романов А.А., Малышева Е.В. (Тверь)** Специфика реализации тактильного регулятива в дискурсивном взаимодействии
3. **Корнева В.В. (Воронеж)** Дискурсивные стратегии и структурно-семантическая организация текста
4. **Шилихина К.М. (Воронеж)** Лексико-стилистические особенности онлайн-коммуникации
5. **Скворцова А.В. (Санкт-Петербург)** Реляционные имена как средство актуализации номинативных стратегий в дискурсе

**16.30-16.45 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Корнева В.В., Снимщикова Ю.О. (Воронеж)** Спортивная метафора в испанской прессе
7. **Малов А.А. (Пермь)** Сопоставительный анализ номинаций базовых эмоций русского и английского языков на основе аффективных рейтингов
8. **Штонда Ю.А. (Воронеж)** Пограничная ситуация как фактор, обуславливающий способ реализации дискурсивных стратегий
9. **Бессарабова Г.А. (Воронеж)** Оценочные арготические единицы в испанском языке

**Секция 2. Общие проблемы переводоведения. Отраслевой перевод. Ауд. 72 (1 этаж)**

Руководители: проф. Н.А. Фененко, доц. А.О. Стеблецова

1. **Фененко Н.А. (Воронеж)** Когнитивный багаж переводчика сквозь призму стратегии перевода
2. **Селезнева Д.В. (Москва)** Сравнительное исследование военных терминосистем КНДР и РК
3. **Семочко С.В. (Воронеж)** Антропоморфные номинации из сферы машиностроения в аспекте перевода (на материале немецкого и русского языков)
4. **Кашкина Е.В. (Воронеж)** Интерферентные явления в устной речи на французском языке марокканских билингвов и их преодоление при переводе
5. **Стеблецова А.О., Торубарова И.И. (Воронеж)** Лингвистическая интерференция при переводе медицинского текста

**16.30-16.45 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Бердникова О.В. (Воронеж)** Анализ маркировок итальянских продуктов
7. **Таунсенд К.И. (Москва)** У истоков юридического перевода в России или как появился русский термин «вердикт»



8. **Шевелева Г.И., Чувасова О. (Воронеж)** Механизмы формирования терминологии банковского дела в немецком языке и способы ее перевода на русский язык
9. **Шальнева В.А. (Воронеж)** Компьютерная терминосистема в рамках когнитивного терминоведения
10. **Беляева Н.Л. (Воронеж)** Характер семантической интерференции при переводе

### **Секция 3. Художественный перевод. Ауд. 41 (3 этаж)**

Руководители: проф. А.П. Бабушкин, проф. Н.М. Нестерова

1. **Бабушкин А.П. (Воронеж)** «Одиссея» Гекльберри Финна: названия глав «Приключений» на русском языке. Варианты переводов
2. **Борисова Л.М. (Воронеж)** Особенности перевода метакоммуникативных речевых действий, комментирующих поведение повествователя в художественном дискурсе
3. **Голушин И. (Пермь)** Русскоязычные эмотивные диминутивы и их сербские (не)соответствия (на материале романа М. Шишкина «Письмовник» и его сербского перевода)
4. **Егорова Н.В. (Москва)** Библизмы в художественных произведениях и проблема их передачи (на материале французского языка)
5. **Нестерова Н.М., Наугольных Е.А. (Пермь)** Деформация языка в произведениях Дж. Джойса: проблема интерпретации и перевода

### **16.30-16.45 КОФЕ-БРЕЙК (ауд. 100, 3 этаж)**

6. **Сыромятникова Т.Н. (Воронеж)** Интерпретация художественного текста и перевод (на материале притчи Ф. Кафки "Vor dem Gesetz")
7. **Хрипунова И.И. (Воронеж)** Аксиологическая структура художественного текста в переводческом аспекте
8. **Баева Е.И. (Воронеж)** Трудности перевода итальянского креолизованного текста на примере кинотекста
9. **Лемешаева В.А. (Воронеж)** Проблемы перевода комического с итальянского на русский язык

10. **Мельничук И.М. (Тирасполь)** Функции лингвокультурных реалий в тексте художественного перевода

**18 ноября, суббота**  
**Корпус №2, пл. Ленина, 10**

**9.30 – 10.50 – пленарное заседание. Ауд. 100 (3 этаж)**  
**Руководители доц. Борисова Л.А., доц. Княжева Е.А.**

**9.30-10.10. Княжева Е.А. (Воронеж)** Перевод и дискурс о переводе в контексте проблемы парадокса границ

**10.10-10.50 Сдобников В.В. (Нижний Новгород)** Принципы профессионального редактирования переводов

**11.00-12.00 – Мастер-класс 3. Ауд. 39 (3 этаж)**  
**О.В. Петрова (Нижний Новгород)** Методика обучения переводу с родного языка на иностранный

**12.00-13.00 – Мастер-класс 4. Ауд. 39 (3 этаж)**  
**Л.А. Борисова (Воронеж)** Отраслевой перевод

**13.00-14.00 - ОБЕД**

**14.00-15.30 Ауд. 14 (2 этаж)**  
**Круглый стол «Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда».**  
Ведущие – В.В. Сдобников, Е.А. Княжева

**15.30 – Подведение итогов работы семинара. Ауд. 14 (2 этаж)**